

Американский юмор как культурный феномен и особенности его отражения в переводе (на примере перевода сериала «Золотые девочки»)

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Залаяева Анастасия Витальевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: zala.nastya@bk.ru

Проблема перевода юмора в рамках кинодискурса до сих пор остается нерешенной, и на сегодняшний день является актуальной из-за необходимости развития межкультурной коммуникации. Поэтому, в данной работе я исследовала проблему именно аудиовизуального перевода американского юмора на русский язык.

· Что такое юмор?

Юмор - это явление, на которое, прежде всего, влияет культура. Трудно установить, какие аспекты определяют чувство юмора. Остроумие той или иной нации связано с историческим развитием страны. Поэтому, юмор, в первую очередь, необходимо рассматривать через призму национальной культуры. И, к сожалению, часто так бывает, что представители одной нации совершенно не понимают представителей другой. Понимание шутки зависит от её интерпретации, пропущенной через фильтр культурного контекста.

· Что такое американский юмор?

Американская комическая картина мира предопределена психологией первооткрывателей новых земель и историческим развитием североамериканских территорий. Её главной особенностью является тенденция к преувеличению и мифологизации юмористической ситуации и характеров, использованию «абсурдного юмора» и черного юмора.

Сугубо американские виды комического включают:

- полисемантической юмор, или так называемые практические шутки
- грубый фарс или «физический юмор»
- гэгг
- розыгрыш
- ирония
- сарказм
- абсурдный юмор
- нонсенс

· В чем суть аудиовизуального перевода с помощью субтитров?

На сегодняшний день аудиовизуальный перевод представляет собой самостоятельную частную теорию в рамках науки о переводе. Однако ее проблематика ещё недостаточно разработана, и поэтому, представляет огромный интерес для дальнейших исследований.

Согласно Кострову К.Е., «Аудиовизуальный перевод представляет собой перевод мультимедийных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Данный вид перевода должен «обеспечить воздействие на слушателя текста перевода, тождественное тому, которое оказывал оригинал на слушателя исходного текста». [п3] Одним из основных и наиболее распространенных видов аудиовизуального перевода являются субтитры. «Субтитр - надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажей». [п1, 256] Субтитры — это текст, ориентированный на визуальное восприятие. Главная задача переводчика состоит в том, чтобы

текст перевода был удобным для чтения и помещался в игровые эпизоды, т.е. необходимо соотносить скорость чтения и продолжительность эпизода.

· В чем заключается трудность аудиовизуального перевода американского юмора?

D. Delabastita считает, что невозможно исследовать перевод фильма без его культурного контекста. Фильм следует рассматривать как интегрированную культурную оригинальность, в рамках которой во время воспроизведения определенных элементов всегда необходимо сосредоточиться на целом. [n2, 195]

Согласно Пивовар А.В., перевод юмора требует распознавания и правильной интерпретации прагматического контекста и должен стремиться к восстановлению первоначального комического эффекта. Комедия как объект перевода всегда вызывает определенные трудности, поскольку она представляет собой сложную систему понятий и знаний, которая помимо самого текста имеет также экстралингвистические факторы, которые особенно важны для понимания сообщения в языке перевода.

В дополнение к этому, комедийные фильмы обычно полны аллюзий, метафор, гипербол, иронии, каламбура, эвфемизмов, реалий, сленга, специфического юмора, характерного для определенной культуры и национальности. Такие атрибуты американских комедийных фильмов часто приводят к потерям в переводе, поэтому они стоят на грани между понятиями переводимости/непереводимости. [n4]

Американские ситкомы конца прошлого века прекрасно демонстрируют вышеперечисленные особенности. Поэтому при переводе такого материала очень важно синхронизировать аудио- и видеоряд с текстом довольно-таки специфического юмористического характера. Исходя из этого, при создании субтитров я попыталась максимально адаптировать американскую комическую картину мира к русской, при этом все же сохраняя своеобразие и самобытность исходного материала.

Также очень важно помнить, что такого типа текст на языке перевода должен быть смешным, ироничным, саркастичным и резким, что свойственно американскому юмору. Поэтому, при переводе на русский язык я в основном старалась находить эквиваленты в виде уже устоявшихся фраз и выражений такого характера. Укладку я старалась делать непосредственно в ходе перевода. При субтитровании видеоряда она играет не менее важную роль, чем при переводе для озвучания. Поэтому, в ходе работы я выполняла перевод таким образом, чтобы фраза на языке оригинала соответствовала фразе на языке перевода не только по смыслу, но и также по временным рамкам.

Источники и литература

- 1) Толковый словарь русского языка. Под ред. проф. Л.П. Крысина. М., 1989.
- 2) Delabastita D. Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics // Babel. 1989. №4 (35). С.193-218.
- 3) Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://yrw.jvolsu.com/attachments/article/366/Kostrov.pdf>
- 4) Пивовар А. В. Особливості відтворення стилістичних мовних засобів в американських кінокомедіях [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://nau.edu.ua/site/variables/docs/docsmenu/studnauka/polit2013/tezy/polit%20GMI_2013.pdf